



VOCABOLARIO ITALIANO – TÖITSCHU

LETTERA “O”

| italiano | genere | tedesco | töitschu | cambio genere |
|-----------------------------------------------------------------------------------|---------|--------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------|
| o | cong. | oder | ol | |
| obbedire | v.intr. | gehörchen | klaupen, klaupt | |
| obbligare | v.tr. | swingen | tun z'tu mit stérji, toan z'tu mit stérji | |
| operato | agg. | überlastet | gloaden- o voll- | |
| obeso | agg. | fettleibig | droppig- (franc.) | |
| obliquo | agg. | schräg guer | 1. hoalden- 2. kwer- | |
| oca | s.f. | Gans | d'oandju, d'oandji | |
| occhiali | s.m.pl. | Brille | d'lünniti o d'spigla | s.f.pl. s.m.pl. |
| occhiata occhiata minacciosa | s.f. | Blick böser Blick | d'augetu, d'augeti d'kwerrun augetu | |
| occhiello | s.m. | Knopfloch | d'goassu, d'goassi | s.f. |
| occhio a occhio in un batter d'occhio a quattr'occhi stare all'occhio | s.m. | Auge Augenmass im Handumdrehen unter vier Augen Augen öffnen | z'aug, d'auge zam aug in a vlukh oan chundschafti artun d'auge, artoan d'auge | s.n. |
| occhiolino (fare l') | s.m. | zuwinken | skitzun z'aug, gskitzut z'aug | v.tr. |
| occludere | v.tr. | zustopfen | bschoeiben, bschobbe | |
| occorrente | s.m. | das Nötige | was da nützt o was da muss sinh | |
| occorrenza (all') | loc. | im Notfall | an a manhal | |
| occorrere | v.intr. | benötigen | heen manhal, kheen manhal o goan, kannhe was da geit | |
| ciò che occorre | | | | |
| occultare | v.tr. | verbergen | khoalten, khoalte | |
| occupare occupare posto non vengo ad occuparvi il posto | v.tr. | besetzen | varhöften, varhöft machun ank ich chimme ni nöit machun ank | |
| occuparsi | v.intr. | sich beschäftigen | etwas tun, etwas toan | |
| occupato | agg. | besetzt | varhoft- | |
| occupazione | s.f. | Beschäftigung | z'weerch, d'weerhi | s.n. |
| oculista | s.m. | Augenarzt | dar oarzat dar augu, d'oarzada dar augu | |
| odiare | v.tr. | hassen | hassun, ghassut | |
| odierno | agg. | heutig | höitig- o z'tagsch | |
| odio | s.m. | Hass | da hass | |
| odorare | v.tr. | riechen | schmékhjen, gschmékht | |
| odore (buono) odore (cattivo) | s.m. | Geruch | da schmakh, d'schmakha da stankh, d'stankha | |
| odoroso | agg. | wohlriechend | voll- schmakh | |
| offendere | v.tr. | beleidigen | offensurun, koffensurut (franc.) | |
| officina | s.m. | Werkstatt | d'fúsénu, d'fúséni | s.f. |
| offrire | v.tr. | anbieten | offurun, koffurut (ital.) | |
| offuscare | v.tr. | trüben | trübbiun, trübbiut | |
| oggetto oggetto di valore | s.m. | Ding wertvolle Sache | z'dinh, di dinhi etwas roatsch o roatschigi dinhi | s.n. |



Vocabolario italiano - töitschu - Lettera "O"

| | | | | |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------|-----------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------|
| oggi entro oggi oggi a otto giorni | avv. di tempo | heute | höit im tag o in allen tag va höit uber acht | |
| oggiogiorno | avv. di tempo | heutzutage | höit z'tagsch | |
| ogni ogni uomo deve morire in ogni luogo oltre ogni dire in ogni caso ogni due giorni | agg.ind. | jeder | ellji o all- ellji d'ljöit mussun steerbe phieri was mu mat seen wi z'doch ischt all zwian toaga | |
| ogni qualvolta | avv. | jedesmal | all vérti | |
| Ognissanti (festa di) | s.m. | Allerheiligen | arheiluguntag | |
| ogni tanto | avv. | dann und wann | tan un tan o wéilu voart | |
| ognuno ognuno ha il suo lavoro | pron. | ein jeder | widermentsch o ellji widermentsch het d'schéis weerch o wir hen ellji ünz weerch | |
| ohimè! | escl. | ach! | a na ich! | |
| oliare | v.tr. | ölen | lécken üeli, gleit üeli | |
| olio olio di oliva olio di fegato di merluzzo addetto al torchio per la fabbricazione dell'olio di noci | s.m. | Öl Olivenöl Fischöl | z'üeli, d'üelini z'baumüeli z'merlützüeli z'üelumandji, d'üelumandjini | s.n. s.n. s.n. s.n. |
| olivo (ramo di) | s.m. | | d'remmulivu | s.f. |
| olografo | agg. | eigenhändig geschrieben | gschribben- zar hann | |
| oltre oltre il Lys oltre il più oltre | avv. | weiter jenseits | dür o verrur ennut ennut d'ljéisu ennutzu z'endra o z'endraschta | |
| oltrepassare oltrepassare il confine oltrepassare la misura oltrepassare il termine di gravidanza nei bovini | v.intr. | überschreiten die Grenzen überschreiten über das Mass schreiten | uberpassrun, uberpassrut passrun d'moarch, passrut d'moarch goan ous tur mess, kannhen ous tur mess ubertroan, ubertroage | |
| omaso | s.m. | Blättermagen | z'millepétzi, d'millepétzini | s.n. |
| ombelico cordone ombelicale | s.m. | Nabel Nabelschnur | da noabal, d'noabla z'noabalbann, d'noabalbéner o da noabal, d'noabla | s.n. |
| ombra l'ombra è giunta | s.f. | Schatten | d'schat, d'schattini d'schat ischt har | |
| ombreggiare | v.tr. | schattieren | schatmun, gschatmut | |
| ombrellaio | s.m. | Schirmfabrikant | z'palperwumandji, d'palperwumandjini | s.n. |
| ombrello | s.m. | Regenschirm | z'palperwi, d'palperwini | s.n. |
| omettere | v.tr. | auslassen | loan ous, gloan ous | |
| ometto (in carpenteria) segnavia | s.m. | Firstsäule Bergwegweiser | dar chnecht z'zejen, di zejeni | s.n. |
| omogeneo | agg. | gleichartig | glljéjig- | |
| oncia | s.f. | Unze | dan unz, d'unza | s.m. |
| onda | s.f. | Welle | da wall, d'walla | s.m. |
| ondata (figurativo) | s.f. | | d'walleto, d'walleto | |
| onestà | s.f. | Ehrlichkeit | d'vrommi | |
| onesto a prezzo onesto | agg. | ehrlich | vrom- an as recht | |



Vocabolario italiano - töitschu - Lettera "O"

| | | | | |
|-------------------------|---------|-------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------|
| onorare | v.tr. | ehren | ierun, kierut | |
| onore | s.m. | Ehre | d'ier | s.f. |
| ontaneto | s.m. | Erlenwäldchen | d'érljera | s.f.pl. |
| ontano | s.m. | Erle | d'érlju, d'érlji | s.f. |
| ontano nano | | Bergerle | di truasnu, di truasni | s.f. |
| opera | s.f. | Werk | z'weersch, d'weerhi | s.n. |
| operaio | s.m. | Arbeiter | dar weerma, d'weermanna | |
| operare | v.tr. | operieren | operer, operé o trommun, trommut | |
| operazione | s.f. | Operation | d'operation | |
| operoso | agg. | tätig | tüchlljig- | |
| opporre | v.tr. | entgegen setzen | lécken ankeege, gleit ankeege | |
| opporsi | v.rif. | dagegen sein | tun ankeege, toan ankeege o sinh ankeege, gsinh ankeege | |
| opposto lato opposto | agg. | entgegensetzt andere Seite | all- süscht d'andru séitu, d'andru séiti | s.f. |
| oppresso | agg. | unterdrückt | truckht- | |
| opprimere | v.tr. | unterdrücken | trückhjen, trückht | |
| oppure | cong. | oder | ol | |
| optare | v.intr. | entscheiden | scheiden, gscheide o pheen, pheebe | |
| opulento | agg. | opulent | buade réich | |
| ora | s.f. | Stunde Uhr es ist Zeit | d'stunn, d'stünni d'hirtu, d'hirti is ischt d'hirtu d'stunn zar stunn di zwienu zan zwein di dröiu zan dröin d'viru za vire d'vünvu za vünve d'seckschu za secksche d'sibnu za sibne d'achtu zan achte d'nöinu za nöine di zienu zan ziene d'élvu zan élve di zwélvu zan zwélve noa mitternacht, da muarge noa mittag, dan oabe d'stunn noa mitternacht d'nöinu da muarge di dröiu noa mittag d'achtu dan oabe d'achtu un vünvu ...un zienu ...un zwéng ...un vünv un zwéng ...un halba | |
| è ora | | | | |
| l'una | | | | |
| alle una | | | | |
| le due | | | | |
| alle due | | | | |
| le tre | | | | |
| alle tre | | | | |
| le quattro | | | | |
| alle quattro | | | | |
| le cinque | | | | |
| alle cinque | | | | |
| le sei | | | | |
| alle sei | | | | |
| le sette | | | | |
| alle sette | | | | |
| le otto | | | | |
| alle otto | | | | |
| le nove | | | | |
| alle nove | | | | |
| le dieci | | | | |
| alle dieci | | | | |
| le undici | | | | |
| alle undici | | | | |
| le dodici | | | | |
| alle dodici | | | | |
| antimeridiane | | | | |
| pomeridiane | | | | |
| l'una antimeridiane | | | | |
| le nove antimeridiane | | | | |
| le quindici | | | | |
| le venti | | | | |
| le venti e cinque | | | | |
| ...e dieci | | | | |
| ...e venti | | | | |
| ...e venticinque | | | | |
| ...e trenta | | | | |



Vocabolario italiano - töitschu - Lettera "O"

| | | | | |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------|---------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------|
| ...e trentacinque ...meno venti ...meno dieci ...meno cinque (per il quarto d'ora si usa il francese) | | | ...un vünv un dréisg ...minner zwéngz ...minner zienu ...minner vünvu un quart | |
| ora è passato or ora | avv. | jetzt | nunh ischt passrut disch trittsch | |
| orario | agg. | stündlich | zar stunn | |
| orbettino | s.m. | Natter | dan bljintschin, d'bljintschinha | |
| orbo | agg. | blind | bljin- | |
| orchidea alpina orchidea mascula | s.f. | | z'hoani, d'hoanini d'ljjubvrawunrüeni | s.n. s.f.pl. |
| orcio | s.m. | Krug | da hoave, d'hoavna o dan dollj, di dollja | |
| ordinare ordinare un caffè | v.tr. | ordnen bestellen | redessurun, gredessurut (franc.) biten as kaffi | |
| ordine | s.m. | Ordnung | dan doeit, di doeita (piemont.) | |
| ordire (tessitura) | v.tr. | entwerfen | weerfen, gweerfe | |
| ordito | s.m. | Kette | d'weerfi | s.f. |
| orecchino | s.m. | Ohring | z'pendinh, d'pendinh | s.n. |
| orecchio | s.m. | Ohr | z'uar, d'uare | s.n. |
| orecchioni | s.m.pl. | Mumps | di d'schiffi | s.f.pl. |
| orfano | agg. | verwaist | oan attu o oan eju | |
| organino | s.m. | Leierkasten | z'organinh, d'organinh (ital.) | s.n. |
| organista | s.m. | Organist | dan uargenulljöiter, d'uargenulljöitera | |
| organo | s.m. | Organ | d'uargeni | s.m.pl. |
| orgoglioso | agg. | hochmütig | voll- huamut | |
| orientarsi | v.rif. | sich orientieren | d'schi arpniesen, d'schi arpniet | |
| originario (essere) | agg. | herstammend | cheen van..., gcheen van... | |
| orina | s.f. | Harn | z'hoare | s.n. |
| orinare | v.intr. | harnen | 1. hoarnun, ghoarnut 2. seikhjen, gseikht 3. machun wasser, gmachut wasser 4. abschloan wasser, abschloage wasser | |
| orlare | v.tr. | umsäumen | saumun, gsaumut | |
| orlo | s.m. | Rand o Saum | da saum, d'sauma o d'éenner | s.f.pl. |
| orma | s.f. | Spur | 1. di treppetü, di treppeti 2. d'stampfetu, d'stampfeti 3. di tschaptetu, di tschapteti | |
| ormai | avv. | nunmehr | nunh wi nunh o van nunh dür | |
| ornare | v.tr. | verziern | garnerun, garnerut (franc.) | |
| ornarsi | v.rif. | sich zieren | d'schi schlljichten, d'schi gschlljicht | |
| oro | s.m. | Gold | z'gold | s.n. |
| orologiaio | s.m. | Uhrmacher | da relled'schir, d'relled'schira (franc.) | |
| orologio | s.m. | Uhr | da relled'sche, d'relled'schi (franc.) | |
| orribile | agg. | schrecklich | etwas leidsch o was mu mat seen leidsch | |
| orsacchiotto | s.m. | kleiner Bär | z'beerlji, d'beerljini | s.n. |
| orso | s.m. | Bär | dar beeru, d'beeri | |
| orsù! | escl. | wohlan | ommo! | |
| ortaggio | s.m. | Gemüse | z'chrout, d'chröiter | s.n. |
| ortica | s.f. | Brennessel | d'néssju, d'néssji | |
| orticare | v.tr. | | néssjun, gnéssjut | |



Vocabolario italiano - töitschu - Lettera "O"

| | | | | |
|-----------------------------------|-----------------|-----------------|------------------------------------------------------|---------------|
| orto | s.m. | Gemüsegarten | z'kurtli, d'kurtli (valdost.) | s.n. |
| orzo | s.m. | Gerste | d'geestu, d'geesti | s.f. |
| osare | v.intr. | wagen | toffun, toffu | |
| osceno (parlare in modo) | v.intr. | schlüpfig reden | schwétzen veist, gschwétzt veist o zélljen schorniti | |
| oscillare | v.intr. | schwanken | hotzun, ghotzut | |
| oscurare | v.tr. | verdunkeln | bürren z'gsicht + dat., bürt z'gsicht + dat. | |
| oscurarsi | v.rif. | sich verdunkeln | tuppen, tuppit | |
| oscurità | s.f. | Dunkelheit | di tuppeti | s.f.pl. |
| oscuro | agg. | dunkel | tup- | |
| ospedale | s.m. | Spital | da spitallj, d'spitallj | |
| ospitare | v.tr. | beherbergen | lodšcherun, glodšcherut | |
| ossatura | s.f. | Skelett | d'bein | s.m.pl. |
| ossequiare | v.tr. | huldigen | z'in da hut, zuehen da hut | |
| osservare | v.tr. | bemerken | lugun, glugut | |
| ossicino | s.m. | | z'beillji, d'beilljini | s.n. |
| ossidare | v.intr. | oxydieren | roschtegen, groschtegit | |
| ossidato | agg. | oxydiert | roschtig- | |
| ossiuro | s.m. | Wurm | dar wurm, d'wurma | |
| osso | s.m. | Bein o Knochen | z'bein, d'bein | s.n. |
| ostacolare | v.tr. | behindern | irren, kirt | |
| oste | s.m. | Gastwirt | dar wurt, d'wurta | |
| osteria gestire un'osteria | s.f. | Wirtshaus | z'wurtschus, d'wurtschuser wurtun, gwurtut | s.n. v.tr. |
| ostessa | s.f. | Gaswirtin | d'wurti, d'wurtini | |
| ostia | s.f. | Hostie | d'uachtju, d'uachtji | |
| ostile | agg. | feindlich | ankeegen | |
| ostinarsi | v.rif. | sich versteifen | machun dar zück, gmachut dar zück | |
| ostinato | agg. | eigensinnig | zwurnut- | |
| ostruire | v.tr. | verstopfen | bschoeiben, bschobbe | |
| otre | s.m. | Schlauch | d'urru, d'urri | s.f. |
| ottanta | agg. num. card. | achtzig | achzg | |
| ottantenne | agg. | achtzigjährig | achzgjérig- | |
| ottantina | s.f. | etwa achtzig | as achzgi | |
| ottavo | agg. s.m. | achte | achtig z'achtiga | s.n. |
| ottenere non ho ottenuto altro | v.tr. | erhalten | arejen, areit hen nōit areit anner | |
| ottenne | agg. | achtjährig | achtjérig- | |
| ottimista | s.m. | Optimist | wier gsit allz hübsch o wier gsit allz tell | |
| ottimo | agg. | sehr gut | gscheiden hübsch o gscheiden wol | |
| otto | agg. num. card. | acht | acht o achi | |
| ottobre | s.m. | Oktober | octobre (franc.) | |
| ottocento | agg. num. card. | achthundert | acht hunnert | |
| ottomila | agg. num. card. | achttausend | acht tousunh | |
| ottone | s.m. | Messing | da mösch | |
| ottuplo | agg. | achtfach | acht vért | |
| ovatta | s.f. | Watte | d'wetti | |
| ove | avv. | wo | woa o wénn | |
| ovile (all'aperto) | s.m. | Schafstall | dan poare, d'poari | |
| ovunque | avv. | überall | phieri o z'phieri | |
| ovvero | cong. | oder | ol o ol süscht | |
| ovvio | agg. | klar | z'wissun o kloar- | |
| oziare | v.intr. | faulenzen | tun nōit, toan nōit | |
| ozioso | agg. | nichtig | nōitig- | |



Vocabolario italiano - töitschu - Lettera "O"
